

О НЕКОТОРЫХ СПОСОБАХ ВЫРАЖЕНИЯ ВЕЖЛИВОГО ОТКАЗА ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Я.Е.Крылович (Минск, МГЛУ)

В статье рассматриваются способы выражения вежливого отказа во французском языке, представленные различными синтаксическими конструкциями, междометиями, наречиями, модальными глаголами, содержащими извинения, благодарность и сожаление, предложением альтернативного варианта или переноса действия на другое время, а также фразеологическими сочетаниями. Автором подчеркивается важность проявления уважения и умения тактично отказать собеседнику для сохранения гармоничных межличностных отношений, эмпатии, и развития навыков коммуникации.

Ключевые слова: отказ; вежливый отказ; коммуникация.

ABOUT SOME WAYS OF EXPRESSING POLITE REFUSAL IN FRENCH

Y.E.Krylovitch (Minsk, MSLU)

The article examines the ways of expressing polite refusal in French, represented by various syntactic constructions, interjections, adverbs, modal verbs containing apologies, gratitude and regret, offering an alternative option or transferring the action to another time, as well as phraseological combinations. The author emphasizes the importance of showing respect and the ability to tactfully refuse an interlocutor in order to preserve harmonious interpersonal relationships, empathy, and the development of communication skills.

Key words: refusal; polite refusal; communication.

В обществе, где слова обладают силой строить и разрушать, мастерство вежливого отказа выступает как важнейший инструмент социального взаимодействия. Оно позволяет нам с уважением и пониманием относиться к нашим собеседникам, отстаивая при этом собственные границы, и защищая свои интересы. Это тонкая грань, требующая не только учёта лексических и грамматических особенностей, но и речевой культуры. На примере французского языка, известного своей элегантностью и вежливостью, мы видим, как культурные особенности влияют на способы выражения отказа. Это не просто вежливый способ сказать "нет", а возможность продемонстрировать утонченность манер и глубину уважения к собеседнику.

Вежливый отказ во французском языке может быть выражен самыми разнообразными способами:

Слово-фраза «*non*», но с обязательным выражением благодарности: «*Non, merci*», «*Merci pour la proposition, mais non*», «*Non, je vous remercie*» является нормой этикетного общения.

– *Non, je vous remercie, je n'ai pas le temps de m'installer...* ‘– Нет, покорнейше благодарю, некогда размещаться...’ [1]

Междометия «*Hélas*», «*Dommage*» и др., наречия «*Malheureusement*», «*Par malheur*» и др., несущие в себе чувство сожаления.

– *Hormis de l'eau, je n'ai malheureusement rien ici à vous offrir.* ‘– Кроме воды, у меня, к сожалению, здесь нет ничего, что я мог бы вам предложить.’ [1]

Глаголы желания, возможности / невозможности, модальные глаголы в отрицательной форме: «*Je regrette*», «*Je ne voudrais pas vous dire, mais je ne peux pas*», выражающие сожаление за невозможность совершения действия.

Чтобы отказать дипломатично говорящий также прибегает к структурам: «*être + adjectif (participe)*», «*ce + être + adjectif (participe)*», «*cela + semble (paraît) + adjectif (participe)*», где прилагательное (причастие) выражает оценочное суждение: «*C'est très gentil de ta part, mais*», «*Cela semble (paraît) bien amusant (plaisant, attirant, séduisant...), mais*», «*Ce serait génial, mais*», «*Je suis désolé (navré, attristé, dévasté, effrayé...)*», указывающие на хорошие манеры.

– *C'est gentil mais je n'ai pas faim.* '– Это очень мило, но я не голоден'. [2]

При отказе нередко выражается благодарность по поводу того, что собеседник не может выполнить просьбу или принять предложение с указанием причин на занятость или других обстоятельств с помощью таких структур как: «*Merci d'avoir pensé à moi*», «*Je vous remercie, mais*», «*Je l'aurais fait avec plaisir, mais*», «*Cela m'aurait fait grand plaisir, mais*», «*Ce serait une joie, mais*», «*J'accepterais avec grand plaisir, par malheur*».

– *Cela m'aurait fait grand plaisir, mais je vais d'ici à la maison d'arrêt...*

'– Почел бы за большую приятность, но никак не могу: мне нужно заехать отсюда в следственный изолятор...' [1]

Глаголы, выражающие страх за невозможность выполнения действия *craindre, redouter, avoir peur* в структурах: «*Je crains (redoute) que ce ne soit pas possible*», «*Je crains que cela ne se fasse pas*», «*J'ai bien peur que...*», передающие чувство эмпатии и неохотности выражения отказа.

– *Je crains que cela ne se fasse pas, bredouilla Alexandre.* '– Боюсь, что ничего не получится, – пробормотал Саня'. [1]

Формальным способом отклонения просьбы могут выступать глаголы желания в условном наклонении с последующими перформативными глаголами, выражающими отказ *décliner, refuser, renoncer* и др.

– *Je préférerais décliner votre offre, merci.* '– Я бы предпочел отказаться от вашего предложения, спасибо'. [1]

Глагол *préférer* в Conditionnel смягчает отказ и подчеркивает личное предпочтение говорящего, а не категоричное отвержение.

Отказом на просьбу о помощи, требующей немало усилий, могут послужить фразеологизмы, в частности, «*Ce n'est pas dans mes cordes de faire quelque chose*» и его эквиваленты «*Je suis d'un autre service*», «*Ce n'est pas mon truc*», «*Je ne suis pas fait pour ça*», «*Ce n'est pas toujours mon fort*», «*Ce n'est pas mon domaine*», «*Ce n'est pas ce que je fais d'habitude*», «*Ce n'est pas vraiment de mon ressort*», «*Ce n'est pas vraiment ma spécialité*».

– "*Pas dans mes cordes*", *répondait-elle.* '– Это не по моей части, – отвечала Габриэлла Шанель'. [1]

В случае невозможности выполнения просьбы или принятия предложения в данный момент, предлагается альтернативный вариант или возможность переноса действия на другое время с помощью структур с обстоятельствами

времени: «*Une autre fois peut-être*», «*Discutons-en plus tard*», «*Je suggère de revenir à cela plus tard*», «*Donnez-moi du temps pour réfléchir*», «*Pour l'instant, je ne peux pas promettre, mais peut-être à l'avenir*», «*Pas maintenant, mais peut-être à un autre moment*».

– *Je me disais qu'un jour, je raconterais ça à quelqu'un... Mais pas maintenant...* – Я думала, когда-нибудь... кому-нибудь расскажу... но не сейчас... Не сейчас'. [1]

Таким образом, изучение и применение вежливых форм отказа является подспорьем для осознанных и уважительных взаимоотношений. Это напоминает нам о том, что каждое наше слово и действие несет в себе мощный заряд, способный как укрепить, так и подорвать отношения с окружающими. Умение вежливо отказать – это не просто социальный этикет, это отражение нашей эмпатии, интеллекта и чувства такта. Ведь «Ничто не ценится другими так дорого и не стоит нам так дешево, как вежливость» (Мигель де Сервантес).

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ruscorpora.ru/>. Дата доступа: 01.02.2024.
2. Foenkinos, D. *La délicatesse* / D. Foenkinos. – Paris: Gallimard, 2009. – 210 p.